

E3 - They Show Up When You Least Expect It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narino

You know... You really messed up this time.

[00:07] Narino

Dad's still pissed. You're honestly lucky
this is the extent of your punishment.

[00:13] Yoshino

I'm sorry, Onee-chan...

SIGN #3 "They Show Up When You Least Expect It"

SIGN Tanisaki Bread

[01:58] Old Lady

Yes, thank you very much.

[02:01] Old Lady

Hey, those two girls were first.
I was watching.

[02:09] Aki

Yoshino!

[02:09] Yoshino

Y-Yes, Aki-sama?

[02:11] Aki

I need you to add five rice balls
to that order of breads.

[02:15] Yoshino

All right.

[02:26] Aki

Honestly...

[02:27] Aki

What's everyone's problem?!

[02:30] Masamune

First comes muscles...

[02:33] Masamune

Second comes muscles...

[02:36] Masamune

There's no third or fourth...

[02:39] Masamune

Fifth comes muscles...

[02:48] Masamune

M-Master?

SIGN Deodorizing

Mist

SIGN Unscented

[02:52] Masamune

I'm surprised you knew I was here.

[02:54] Yoshino

The student store is right below here.

[02:57] Yoshino

I thought I heard some creepy yelling.

[02:59] Masamune

Don't say it's creepy.

[03:01] Yoshino

Running away to your muscles
isn't going to change Aki-sama.

SIGN Salmon

[03:07] Masamune

But seriously, that's so much food.

[03:11] Yoshino

She's been eating more again as of late.

[03:14] Masamune

She hasn't changed?

[03:16] Yoshino

Basically, no. But she's
gotten a little sloppier.

[03:19] Masamune

Oh... I see.

[03:27] Masamune

Damn it! How is she able to
twist the truth so much?

[03:33] Masamune

You don't have any idea,
either, right? It's insane.

[03:38] Yoshino

Aki-sama was going through a lot back then...
So she might be confused.

[03:43] Masamune

So she conveniently manipulated
her memories for her own sake.

[03:48] Yoshino

Well, anyway, Aki-sama's starving.

[03:51] Yoshino

Pig's Foot, I'll try to smooth

things over with Aki-sama, too.

[03:55] Masamune

You're the best, Master!

You're truly the only one I can rely on.

[04:00] Yoshino

I might not be able to do much, though.

[04:03] Masamune

Huh?

[04:06] Masamune

It's not like her to say that.

[04:09] Gasou

Can't you wait a little longer on the payment?

[04:13] Gasou

This is no time to show off.

[04:16] Gasou

All right. I'll figure it out.

[04:24] Gasou

Well, you seem busy.

[04:27] Gasou

I heard you got quite the scolding at home.

[04:30] Gasou

Must be hard being a traitor.

[04:32] Yoshino

It doesn't concern you.

[04:34] Gasou

Well, that's not true.

I'm your master's fiancé, after all.

[04:46] Masamune

I'm sorry, Adagaki-san!

[04:48] Masamune

I was wrong about everything!

[04:50] Masamune

Even if you're trying to fabricate everything
and act like the tragic heroine,

[04:54] Masamune

I still love you!

[04:56] Aki

Makabe... You'll still love me if I'm fake?

[05:00] Masamune

Yes! Putting a lid on our problems!

That's just the right thing to do!

[05:06] Aki

Thank you, Makabe!

[05:13] Kojuurou

Are you okay, Makabe-kun?!

[05:14] Masamune

It's no use. Even if there was a way out

of this stalemate, I don't think I'd last.

[05:20] Neko

Did you hit your head?

[05:26] Masamune

Uh, no... I'm fine.

[05:29] Neko

You seem rather tired.

[05:31] Masamune

Er, yeah... a little bit.

[05:34] Neko

Say, Masamune-sama.

Do you have some time after school?

[05:38] Masamune

Huh?

[05:39] Neko

There's somewhere I'd like to go with you.

[05:50] Neko

Sorry to keep you waiting.

[05:52] Masamune

Are you okay?

[05:54] Neko

Yes. It's just a follow-up.

[05:58] Masamune

When you asked me to come with you,
this wasn't what I expected.

[06:02] Neko

Well, Shidou isn't here today.

[06:05] Masamune

Yes, yes, I'll take her place today.

[06:08] Neko

Did you think we'd go somewhere
more fitting for a rendezvous?

[06:11] Masamune

Wha— I just—

[06:13] Neko

Why don't we take a little walk?

[06:17] Neko

Moderate exercise and saying
everything you're thinking

[06:21] Neko

are both very important to your health.

[06:27] Neko

I see... So that's what happened in Paris.

[06:30] Masamune

I'm sure it's my fault for not being able
to hold back and going off on her...

[06:34] Neko

I did think things seemed
a bit different than usual,

[06:38] Neko

but that is quite worrisome.

[06:40] Masamune

It is! It's putting my whole
revenge plan in jeopardy.

[06:47] Neko

You still haven't given up on this revenge?

[06:52] Masamune

Huh?

[06:53] Neko

Do you want Aki-sama to fall in love with you?

[06:56] Masamune

Well... yeah.

[06:58] Neko

Even though you loathe her
and she makes you sick?

[07:03] Masamune

Th-That's exactly why I'm going to dump her.

[07:06] Masamune

That'll be my revenge, after all.

[07:12] Neko

That's not what you'd call love anymore.

[07:16] Masamune

What the heck? Of course it's not.

[07:25] Masamune

What's... going on?

[07:27] Neko

I thought I'd be a little courageous.

[07:30] Neko

You're going to choose Adagaki Aki.

[07:33] Neko

But that's for the sake of revenge, not love.

[07:37] Neko

Which would mean that if we fell in love,
you wouldn't be cheating on her.

[07:42] Masamune

Fujinomiya-san...

[07:45] Neko

Masamune-sama, I...

[07:48] Masamune

Let's run.

[07:49] Neko

Huh?

[07:51] Neko

What in the world is going on?

[08:01] Gasou

I'm finally here, Aki-chan.

[08:02] Gasou

Sorry, one of the teachers
asked me to do something,

[08:06] Gasou

and it took longer than I expected.

[08:10] Aki

No, it's totally fine.

[08:12] Gasou

I know, Aki-chan!

[08:14] Gasou

Why don't we stop by a family restaurant
on our way home to eat something sweet?

[08:16] Gasou

I heard there's some new dessert.

[08:19] Aki

Oh, really? Let's go, then.

[08:22] Aki

You don't mind, right, Yoshino?

[08:24] Yoshino

Aki-sama, I'm terribly sorry,
but I'd like to head back to the mansion.

[08:31] Aki

Oh, okay...

[08:45] Aki

I wonder what's wrong with Yoshino.

[08:47] Gasou

Well, we should get going.

[08:49] Sonoka

Just a dang minute!

[09:03] Neko

Wh-What's going on, Masamune-sama?

[09:09] Neko

Who are those people?

[09:11] Masamune

That's Muriel's big brother.
You know, that girl I met in Paris.

[09:15] Masamune

*Shit, shit, shit! This definitely has to do
with our teaching Muriel about rom-coms!*

[09:25] Skinhead

That's as far as you're gonna go, guy.

[09:28] Neko

Masamune-sama, I'll throw up
some blood to cause a diversion.

[09:32] Masamune

I don't think that'll work
now that you're healthy.

[09:35] Neko

My body has become quite inconvenient.

[09:38] Masamune

Don't seem so sad about that.

[09:41] Frank

Where are you trying to
run off to, Chikuwa-kun?

[09:44] Frank

I heard you took good care
of my sister the other day.

[09:48] Frank

Nah, you didn't take care of her at all!

[09:50] Frank

Because you ran off in the middle
of it and went back to Japan!

[09:53] Masamune

I had a good reason for that!

[09:55] Frank

Non! I don't want to hear any excuses.

[09:58] Masamune

A gun?!

[10:03] Masamune

Huh?

[10:04] Frank

If it was up to me, I'd happily
fill you with lead, but alas...

[10:12] Masamune

Muriel's manuscript?

[10:14] Frank

After you two left Paris,
my sister kept drawing this.

[10:19] Frank

Even at the expense of eating and sleeping!

[10:23] Masamune

Actually, she's gotten a lot better...

[10:26] Frank

I'm assuming she got some
inspiration after seeing you two.

[10:31] Frank

And whatever that inspiration was is why
I'm letting you off the hook just this once.

[10:36] Masamune

Um—

[10:38] Frank

I'll just say this. I also prefer happy endings.

[10:43] Frank

Because reality is an absolute shithole.

[10:48] Neko

May I take a look, as well?

[10:51] Masamune

S-Sure...

[10:58] Aki

You look awful. Wipe off your face.

[11:07] Aki

My parents are separating.

[11:14] Masamune

This time, it's my turn.

[11:16] Masamune

I'm gonna keep supporting you
so you can cheer up.

[11:21] Aki

Thank you, but I'm going to go with my dad.

[11:25] Masamune

Even then, our hearts will always be together.

[11:28] Masamune

Let's see each other again when we're older.

[11:42] Aki

You look awful. Wipe off your face.

[11:45] Masamune

I'm surprised you knew it was me.

[11:47] Aki

There's no way I wouldn't be able to tell.
You'll always be you.

SIGN The End.

[11:56] Neko

What a cute little story.

[11:58] Masamune

Yeah... I guess.

[12:00] Masamune

Why didn't we end up like this?

[12:03] Masamune

*We ended up at odds with each other,
hating and hating back...*

[12:08] Neko

Masamune-sama, there's a letter.

[12:17] Muriel

Bonjour, Masamune!

[12:19] Muriel

I hope you have been well, I do!

[12:22] Muriel

I drew a manga inspired by you and Aki.

[12:25] Muriel

*You never told me how everything ended,
so I gave it my own original ending.*

[12:29] Muriel

*I wish I could become a wall in your
room and learn even more about you.*

[12:38] Muriel

The walls have ears, and the doors have eyes.

[12:40] Muriel

Yours truly, Muriel Besson.

[12:43] Masamune

Walls? There's gotta be
a better way to say that...

[12:47] Masamune

Let me see that real quick.

[12:49] Neko

Masamune-sama?

[12:51] Masamune

This story started out happy,

[12:54] Masamune

but in reality, it never got a happy ending.

[12:58] Masamune

*But if I look at it from
a different perspective...*

[13:01] Masamune

Is that what's going on here?

SIGN The End.

[13:23] Chinatsu

Onii-chan, you're the worst!

[13:24] Masamune

My... My spine...

[13:27] Chinatsu

You went into my room without
permission again, didn't you?!

[13:29] Chinatsu

And give me back the panties
and socks you stole the other day!

[13:32] Masamune

Huh?! What the hell are you talking about?!

[13:34] Chinatsu

When I looked up at the second floor
from outside, I saw you in my room!

[13:39] Masamune

Why from outside?

[13:41] Chinatsu

Because I went to the convenience store.

[13:42] Masamune

Hey, are you eating

junk food before dinner again?

[13:46] Masamune

The hag's gonna yell at you again.

[13:48] Chinatsu

Don't change the subject!

[13:49] Chinatsu

Ugh, I've had enough!

[13:51] Chinatsu

My brother wears his little sister's
panties on his head!

[13:53] Chinatsu

And he wears just one of his little sister's
socks and stretches it way out!

[13:56] Chinatsu

You're the absolute worse! Keep your
perversion limited to your muscles only!

[14:00] Masamune

Now, hang on! My muscles
are absolutely innocent here!

[14:02] Kinue

What's the matter, you two?

[14:04] Chinatsu

Huh? Mom, were you just upstairs?

[14:07] Kinue

Yes. I was taking you kids'
laundry up to your rooms.

[14:13] Masamune

Chinatsu...

[14:15] Chinatsu

H-Huh? Maybe it was just my imagination.

[14:20] Chinatsu

Oh, I know. Want some ice cream, Onii-chan?

[14:22] Masamune

No!

[14:24] Chinatsu

Mom! My panties and sock are missing!

[14:28] Kinue

Oh, dear. I wonder what happened to them.

[14:30] Kinue

How strange.

[14:32] Chinatsu

Where did they go?!

[14:33] Masamune

People's minds aren't reliable at all.

[14:41] Chinatsu

What's that? A manuscript?

[14:47] Kinue

Maa-kun?

[14:48] Masamune

I'm gonna go out for a bit.

[14:50] Kinue

But it's almost time for dinner.

[14:54] Sonoka

Ah! Aki-sama's so cute here!

[14:56] Sonoka

This lovely Aki-sama, this cute Aki-sama,

[15:01] Sonoka

and this noble Aki-sama! Give them all to me!

[15:03] Sonoka

Basically, give me all the Aki-samas!

[15:07] Kikune

I guess you really did go to Paris.

[15:09] Mari

We went to the Eiffel Tower,
the Louvre Museum, and Mont-Saint-Michel.

[15:14] Gasou

That was pretty rough.
It was pretty far from Paris, too.

[15:18] Sonoka

Aw, no fair. When I had my trip,
it was just to New York.

[15:22] Aki

At least you were in a place
where people understand English.

[15:25] Kikune

I can't even speak English,
so what am I going to do next year?

[15:29] Sonoka

But, hey... These are all group pictures.

[15:33] Mari

Where are the pictures of
Aki-sama during her free time?

[15:35] Gasou

I don't actually have any, sorry.

[15:38] Sonoka

Hey, hang on a sec!
How worthless are you as a photographer?

[15:42] Sonoka

Did your battery die at the
critical moment or what?

[15:44] Kikune

You're useless.

[15:45] Gasou

That's not it. Aki-chan hung out

with Makabe-kun, not me.

[15:50] Sonoka; Kikune; Mari

What?!

[15:52] Kikune

Aki-sama, is that true?

[15:54] Mari

I didn't notice at all!

[15:56] Gasou

Sumire... Just a little longer.

SIGN Paris

SIGN New York

SIGN Cebu

SIGN Taipei

SIGN Honolulu

SIGN Los Angeles

SIGN Hong Kong

SIGN Taipei

SIGN London

[16:01] Gasou

What?! Sumire collapsed?!

[16:04] Gasou

No... I need to know more. How is she doing?

[16:08] Old Maid

*They acted quickly,
so she's stable now, at least...*

[16:13] Old Maid

How many times has it been now?

[16:15] Old Maid

*The fee to keep her in a private
room is already so high...*

[16:19] Gasou

We don't need a fancy private room!

A shared room would be fine!

[16:22] Gasou

Getting Sumire better should come first!

[16:24] Old Maid

*We couldn't possibly blemish
the Gasou name in such a manner!*

[16:31] Gasou

The only one who needs to be tied down

[16:33] Gasou

*by conventions, traditions,
and the Gasou name is me.*

[16:37] Gasou

*There's no way I can let Sumire
go through the same thing.*

[16:41] Gasou

I don't know what happened in Paris,

[16:42] Mari

We need to know more details.

[16:43] Gasou

*but I can't let her develop any
affection toward Makabe.*

[16:47] Mari

Are you listening, Gasou?!

[16:49] Gasou

Huh? What?

[16:50] Mari

I held back because you were there!

[16:53] Gasou

Whoops, sorry.

[16:55] Sonoka

Ugh! Aki-sama, are you cheating on us?!

[16:58] Sonoka

You have all of us and yet you
went to France to go on a date?

[17:02] Kikune

Wait, maybe he threatened her.

[17:04] Sonoka

What?! He won't get away with that!

[17:06] Mari

Absolutely unacceptable!

[17:07] Aki

Could we not talk about that?!

[17:13] Gasou

Aki-chan.

[17:14] Gasou

If you really feel that way,
stop hanging around Makabe.

[17:19] Gasou

Could you give me a little
more thought instead?

[17:27] Aki

I'm going to go wash my hands.

[17:36] Kikune

Hey, you!

[17:38] Kikune

You're getting way too cozy with her!

[17:40] Mari

You promised you wouldn't pursue her.

[17:43] Gasou

I-I know, but I couldn't keep quiet
anymore after what I saw.

[17:48] Kikune

The hell are you talking about?!

[17:49] Gasou

Look. This is why Aki-chan changed.

[17:54] Sonoka; Kikune; Mari

Makabe Masamune and Koiwai Yoshino?!

[17:57] Gasou

Aki-chan's hurt. She was
betrayed by someone she trusts.

[18:01] Gasou

That's why I thought it might be better
to force her to notice someone else.

[18:07] Mari

I see...

[18:09] Gasou

*Even though this is all a lie,
I win if I can get her to believe it.*

[18:18] (Flashback) Yuisaki

Excuse me.

[18:21] (Flashback) Yuisaki

I'm sorry, but aren't you the little boy
who used to be friends with Aki-sama?

[18:25] (Flashback) Gasou

Huh? Um...

[18:27] (Flashback) Yuisaki

I knew right away! You look exactly the same!

SIGN gaki Group

SIGN Secretary

[18:32] (Flashback) Yuisaki

I'm the secretary to the head
of the Adagaki family.

[18:36] (Flashback) Yuisaki

My name is Yuisaki.

[18:37] (Flashback) Gasou

Adagaki...

[18:41] (Flashback) Gasou

I'm so glad you remember me!

[18:45] (Flashback) Gasou

Where is it? I know it's here somewhere...

[18:48] (Flashback) Old Maid

Kanetsugu-sama. You haven't even
changed. What are you doing here?

[18:53] (Flashback) Gasou

There it is!

[18:54] (Flashback) Old Maid

What is the meaning of this, Kanetsugu-sama?

[18:57] (Flashback) Gasou

The written oath.

[18:59] (Flashback) Gasou

The one Grandfather made with
the previous Adagaki family head

[19:01] (Flashback) Gasou

when he was still in his prime.

[19:04] (Flashback) Gasou

I didn't think a single piece of
paper would do much good,

[19:07] (Flashback) Gasou

but if I work this into
everything I heard today,

[19:10] (Flashback) Gasou

I'll be able to suck the
Adagaki family funds dry!

[19:12] (Flashback) Gasou

I'm going to go marry into their family!

[19:18] Mari

Aki-sama...

[19:19] Sonoka

Are you okay?

[19:21] Aki

Yes.

[19:22] Gasou

Aki-chan...

[19:24] Aki

I'm sorry I suddenly lashed out.

[19:28] Gasou

It's okay. You don't have to tell me
what happened if you don't want to,

[19:31] Gasou

but if you ever need to talk,
I'll be there for you.

[19:36] Gasou

I'm on your side, Aki-chan.

[19:38] Gasou

I have no intention of rushing. I'll be
waiting until you're ready, of course.

[19:46] Gasou

I'll wait forever for you.

[20:19] Yoshino

Pig's Foot.

[20:20] Yoshino

Aki-sama's not here right now.

[20:23] Yoshino

She had a date with Kanetsugu today.

[20:25] Masamune

No, it's fine. That doesn't really matter.

[20:29] Masamune

I haven't been here in forever.

[20:31] Masamune

This courtyard's much smaller than I remembered.

[20:34] Masamune

It's definitely bigger than mine, though.

[20:37] Yoshino

Pig's Foot...

[20:39] Masamune

It felt like it continued to the ends of the earth...

[20:44] Masamune

But it didn't, of course.

[20:47] Masamune

Back in Paris, she had the nerve to act like she didn't know my Pig's Foot nickname.

[20:53] Masamune

Even though she's the one who called me that when the bullies

[20:57] Masamune

were beating the crap out of me here.

[20:59] Masamune

That pissed me off.

[21:01] Masamune

There was no way I was going to let her get away with that.

[21:04] Masamune

But... What if there's a chance she's telling the truth?

[21:09] Masamune

Thinking that made me feel a little uneasy.

[21:12] Masamune

Was the voice I heard here really Adagaki Aki's?

[21:17] Yoshino

I don't follow. What are you getting at?

[21:20] Masamune

Back then, I thought the only child in this house was her.

[21:25] Masamune

That's why I never even considered it could be someone else.

[21:31] Masamune

According to her, there was another child her age at this mansion back then,

[21:37] Masamune

who couldn't leave her room
because she had chickenpox.

[21:42] Masamune

And... that she was
watching us that whole time.

[21:47] Masamune

The only ones who know the nickname of
Pig's Foot are me, those bullies, and...

[21:53] Masamune

the one who gave me that nickname.

[21:56] Masamune

But... Adagaki Aki didn't remember it.

[22:00] Masamune

So then...

[22:03] Masamune

Why do you call me Pig's Foot?

Revision #1

Created 2024-06-13 05:10:58 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:10:59 UTC by whimsee